

# 除夜宿石頭驛

帶叔倫

旅館誰相問  
寒燈獨可親  
弑年將盡夜  
萬里未歸人  
寥落悲前事  
支離笑此身  
愁顏與衰鬢  
明日又逢春

## TRỪ DẠ, TÚC THẠCH ĐẦU DỊCH

Đới Thúc Luân

Lữ quán thù tương vấn,  
Hàn đăng độc khả thân,  
Nhứt niên tương tận dạ,  
Vạn lý vị qui nhân.  
Liêu lạc bi tiền sự,  
Chi li tiếu thử thân,  
Sâu nhan dĩ suy mấn,  
Minh nhứt hựu phùng Xuân.

## **ĐÊM TRỪ TỊCH, TRỌ QUÁN THẠCH ĐẦU**

**Kha Lăng Đa (dịch thơ)**

### **Bài dịch 1**

**Quán vắng, ai han hỏi,  
Đèn lạnh là bạn thân,  
Đêm tàn, năm sắp hết,  
Chưa trở gót dặm ngàn,  
Hiu quạnh, buồn chuyện cũ,  
Bôn ba, cười cho thân.  
Mặt sầu, cần cỗi tóc,  
Ngày mai gượng đón Xuân**

### **Bài dịch 2**

**Quán buồn, ai hỏi han ta?  
Ngọn đèn hiu-hắt ấy là bạn thân.  
Một năm sắp hết, đêm tàn,  
Mà người muôn dặm, bước chân chưa về.  
Quạnh hiu, chuyện cũ nã-nề,  
Bôn ba, mình lại cười chê thân này.  
Mặt sầu, cần-cỗi tóc phai,  
Vẫn trong gượng-gạo sáng ngày đón Xuân.**